




















CHART I: The Twenty Day Signs

			----- Mixtec -----	
	<u>Day Sign</u>	<u>Nahuatl</u>	<u>Normal Vocabulary (Alvarado Dictionary)</u>	<u>Special Day-Sign Vocabulary</u>
ALLIGATOR		cipactli	coo yechi	quevui
WIND		ehecatl	tachi	chi
HOUSE		calli	huahi	cuau; mau
LIZARD		cuetzpallin	(ti)yechi	q(ue)
SERPENT		coatl	coo	yo
DEATH		miquiztli	ndeye, sihi	mahu(a)
DEER		mazatl	idzu, sacuaa	cuaa
RABBIT		tochtli	idzo	sayu
WATER		atl	nduta	tuta*
DOG		itzcuintli	ina	hua

*From glosses on Codex Sánchez Solís, pp. 15, 27.

CHART I. (cont.)

			----- Mixtec -----	
	<u>Day Sign</u>	<u>Nahuatl</u>	<u>Normal Vocabulary</u> (Alvarado Dictionary)	<u>Special Day-Sign Vocabulary</u>
MONKEY		ozomatli	codzo	ñuu
GRASS		malinalli	yucu	cuañe
REED		acatl	ndoo	huiyo
TIGER		ocelotl	cuiñe	huidzu
EAGLE		cuautli	yaha	sa
VULTURE		cozcaquautli	(ti)sii*	cuii
MOVEMENT		ollin	tnaa, nehet†	qhi
FLINT		tecpatl	yuchi	cusi
RAIN		quiauitl	dzavui	co
FLOWER		xochitl	ita	huaco

*From Anne Dyk, *Mixteco Texts* (tijiñ in the dialect of San Miguel el Grande, Oaxaca).
 †"Earthquake" (*temblar la tierra*).